

Отзыв о реферате диссертации Г. М. Воробьева «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии»

В реферате диссертации, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук, автор сумел создать достаточное представление о характере своей работы и о полученных результатах. Тот общий взгляд на работу, который попытался создать автор, позволяет отнести ее к систематическому исследованию немецкого типа, результаты которого можно использовать как надежный справочник в определенной сфере знаний. В реферате раскрыт продуманный инструментарий исследования, и это создает дополнительное впечатление особой солидности выполненного исследования. При чтении обязательные параграфы о новизне, целях исследования и т. п. возникает, правда, мысль, что мы имеем дело с несколько суховатым и до некоторой степени схематичным трудом. Но разделы, где излагается содержание глав, позволяют хорошо почувствовать живой нерв работы, глубокое погружение автора в творческий поиск как главного персонажа воссоздаваемой им исторической картины, Феодора Газы, так и его последователей, хотя бы и подвергших часть творческого наследия Феодора критическому пересмотру, таких как Конрад Гесснер.

Как специалист в области палеографии, кодикологии и книжного дела в средневековой Европе, я отнесся с особым вниманием к существенным находкам автора в деле дальнейшего изучения истории библиотеки Феодора Газы, которая содержала важнейшие инструменты его работы. В этой части я особо оценил пристальное внимание автора к идентификации рук писцов, оставивших пометы в рукописях, так или иначе связанных с собственным рукописным собранием Феодора. Но все же наиболее увлекательной частью работы мне показался разбор конкретных примеров перевода греческих обозначений животных на латинский язык. Выразительно представлены приемы работы Феодора, где проявились и новый подход итальянских гуманистов к искусству перевода, и собственные творческие достижения Феодора, его основательное знание одинаково греческой и латинской классической словесности, как и владение обширным материалом средневековых глоссариев, в своей основе нередко восходящих к поздней античности. Хорошо показано, какой успех имели в дальнейшем вынужденно введенные им неологизмы.

Раскрытие специальных терминов оригинала и подбор аналогов в языке перевода представляет труднейшую и ответственнейшую часть работы переводчика. Но настоящее значение исследования Г. М. Воробьева состоит в том, что в нем непосредственно затронуто начальное становление языка науки Нового времени в избранной сфере, где Феодору Газе принадлежит едва ли не определяющая роль.

Реферат создает представление о столь тщательно выполненной работе, что я не нахожу повода для настоящих критических замечаний. Выскажу лишь два мелких пожелания. Пожалуй, стоило бы еще более четко определить суть того способа перевода, когда у античных авторов заимствовался латинский перевод

греческого омонима, примененный к иному понятию, и использовался в переводе термина, прежде не имевшего латинского аналога. Кроме того, несколько затрудняет восприятие текста неоднократное применение слов имплицитный и эксплицитный к понятиям различного смыслового ряда.

Эти мелкие замечания ничуть не умоляют общей оценки выполненного исследования, которое, по моему убеждению, в высокой степени соответствует требованиям, предъявляемым к диссертации, представленной на соискание ученой степени кандидата наук.

Кандидат исторических наук, вед. науч. сотрудник
Санкт-Петербургского института истории РАН

В. И. Мажуга

Санкт-Петербург, 16 мая 2017 г.



В. И. Мажуга
Удостоверено
Дубинин М. В.
Института истории
16.05.2017.